

## Laura Devetach y la poética de lo cotidiano: una lectura desafiante

Mila Cañón (UNMdP) y Elena Stapich (UNMdP)

*Otra cosa que me pasa es que escribo un poquito en cada papel que encuentro. Entonces toda la casa está embanderada con papelitos. Pero un buen día los junto. Los acomodo, los aliso, pongo uno primero y otro después, como las piezas de un rompecabezas, los añado y salen páginas para este ovillo.*

L. Devetach

### El largo camino de una escritura

Laura Devetach ha recorrido un camino de escritura denso y extenso, donde obstáculos no faltaron, pero hoy goza de un gran reconocimiento del que dan cuenta varios mecanismos de canonización: en 2009 es declarada Doctora Honoris Causa por la Universidad de Córdoba y en 2010 es ganadora del VI Premio Iberoamericano SM de Literatura Infantil y Juvenil, además de múltiples premiaciones; se reeditaron algunos de sus textos más paradigmáticos, como *La torre de cubos* (1993a), *Monigote en la arena* (1975), y tantos otros como *Historia de Ratita* (1984a), *Picaflores de cola roja* (2003a), *El paseo de los viejitos* (1998b), *El hombrecito verde y su pájaro* (1989), *Las 1001 del garbanzo peligroso* (1992), *Todo cabe en un jarrito* (1996), *Los Pomporerá* (2001a), *Secretos en un dedal* (2003b), *La hormiga que canta* (2004), *Así, así y así* (2005), *Canción y pico* (1998a), *Avión que va, avión que viene* (2007), etc.

Escritora, ensayista, docente, tallerista; hizo periodismo, radio y televisión y además, teatro para niños, allá por los años sesenta, en la ciudad de Córdoba y participó activamente en el marco de seminarios y talleres sobre la lectura, la infancia y la literatura.

Esta trayectoria la inscribe en un territorio que modula sus voces con las voces de la infancia, lejos de una escritura dependiente de las vari-

ables del mercado y de sus exigencias, dueña de una voz personal, reconocible y siempre entrañable.

### **Poética de lo cotidiano**

En los textos de Devetach se recrean los elementos más cotidianos, pero –lejos de una representación realista – estos aparecen sometidos a un proceso de extrañamiento. Como sucede en *Un cuento ¡puaj!* (1992), cuyo conflicto se presenta porque la tía Sidonia está espuejada, palabra que condensa significaciones y que alude, en alguna de ellas, a un cambio en el carácter de la tía, que la hace exclamar contradictoriamente “¡puaj!” ante las cosas que normalmente le parecen agradables. Los animales resuelven el problema sometiendo a Sidonia a una experiencia de “rarificación”: cada uno de ellos sustituye su sonido característico por el de otro bicho. Ante tamaña sorpresa, la tía recupera su talante natural.

El garbanzo peligroso, un clásico dentro de los cuentos de esta autora, opera también con esta perturbación de lo cotidiano. Empieza con el título, que constituye casi un oxímoron. Si hay algo que no esperamos de un garbanzo es, precisamente, que sea peligroso. Luego, sigue con las reacciones encadenadas de los otros personajes, que se alteran ante la presencia del garbanzo y se van transmitiendo su alarma. Algo tan pequeño e inofensivo reviste un carácter amenazante.

Lo literario se esconde en lo más cotidiano, en lo pequeño: la lombriz, la hormiga, la cáscara de naranja, el mate de leche, el jarrito o un dedal.

### **Un vaivén entre lo antiguo y lo nuevo**

La poética de Laura Devetach teje en forma poco azarosa, culturas, géneros y personajes para dar cuenta de una construcción consistente e intertextual. Por un lado, se puede advertir la raigambre tradicional, en la que recrea relatos originarios de Oriente o populares como *La gran pelea* (1994a) o *¿Quién se sentó sobre mi dedo?* (1994b). Los rasgos de su escritura, como la invención de palabras onomatopéyicas, por citar un ejemplo, se sobreimprimen a estas historias y le

otorgan una suerte de “marca registrada”.

También la poesía tradicional es recreada por Laura Devetach, a través del empleo de sus diversas variedades, como las coplas, los suspiros, los cuentos mínimos, y de las matrices de encadenamiento y acumulación. Enhebrando dichos populares vinculados temáticamente, realiza un texto-collage en el que se preserva para la infancia de hoy el decir de los niños de otras épocas: Enganchado de la pelea

-El burro del teniente  
lleva carga y no la siente.  
-Al botón de la botonera  
pim pom ¡fuera! (1998a: 18):

Las fórmulas de inicio, la cadencia y reiteración de la poesía infantil de origen folklórico, laten en algunos textos de Devetach, como éste, que se entrelaza con la antigua voz que enuncia “A la lata, al latero, a la hija del chocolatero...”: Porque sí los panes

Porque sí a la lata  
porque no al latero  
no hay en la canasta  
nada de dinero. (1998:58)

Por otra parte, la reelaboración de materiales tradicionales convive con la experimentación sobre el lenguaje, propia de la poesía vanguardista. Veamos algunos ejemplos. En La plaza del piolín, en el capítulo 11, se intercalan dentro del texto unos poemas escritos en dos columnas, precedidos por el título CATÁSTROFES y por una indicación entre paréntesis: (Esta historia es para leer ASÍ, ASÁ Y ASÚ) (2001:39), un juego de palabras que no pocas veces aparece en sus textos para significar que las cosas no siempre son de un mismo modo. Queda abierta, entonces, la posibilidad de seguir al menos dos recorridos posibles de lectura: primero una columna y después la otra, o ir intercalando una estrofa de cada columna. El lector decide.

También es el lector quién debe aceptar el juego de completar el texto, en Una caja llena de, que comienza diciendo: Yo iba con esta caja llena de. Y por un caminito me encontré con. Abrí mi caja y le ofrecí mis. (1984b:9) Si se trata de propuestas relacionadas con la experimentación estética, dos libros-álbum como La hormiga que canta (2004) de la mano de Juan Lima y Avión que va, avión que viene, ideado por el ilustrador Istvan (2007), diseñan para el lector un itinerario de lectura poético, lingüístico, visual y hasta de interacción, al permitir plegar las hojas en forma de avioncitos que se van (también del libro, al cortar el troquelado).

Este tipo de textos pone en escena cuestiones centrales en relación con la lectura: en el primer ejemplo, el modo en que leemos, que no es lineal y progresivo, sino errático, lleno de avances, retrocesos, desvíos. En el segundo caso, la cuestión sobre la que Umberto Eco llamara la atención al plantear la existencia de los espacios vacíos del texto, que deben ser completados con la cooperación del lector (1981).

En el libro Canción y pico (1998a) hay textos que experimentan con el nivel de lo gráfico, como “Los difíciles días de la lombriz”, que juega con las posibilidades caligramáticas del poema., en tanto otros presentan imágenes y metáforas de filiación surrealista.

### **Permanencia y pertenencia en unos rasgos reconocibles**

Además, hay un rasgo propio de la escritura de Laura Devetach que es la fuerte intertextualidad que se establece entre sus producciones. El lector pertinaz y constante sabrá encontrarla en personajes, giros lingüísticos, juegos con el lenguaje en cada nueva lectura. Como, por ejemplo, en El Garbanzo Peligroso (1995), que vuelve a aparecer en Otra vez el garbanzo peligroso (1983) y va a reaparecer en el título de otro libro, Las 1001 del Garbanzo Peligroso (1992b).<sup>33</sup> ¿Por qué es

---

<sup>33</sup>Este libro puede asociarse con otros, publicados en la colección Pajarito Remendado, por su carácter de miscelánea que reúne materiales diversos (coplas, adivinanzas, instructivos, curiosidades, etc.) Nos referimos a Burbujas, El que silba sin boca y Cura Mufas, los dos primeros de Laura Devetach y María Inés Bogomolny, el último, de Laura Devetach. Papelitos del Pajarito Remendado, Ed. Colihue.

peligroso el garbanzo? ¿Por qué esa caracterización que es casi un oxímoron? Podemos registrar un efecto de lectura entre los tres textos como de una pregunta que se abre en el primero y se responde en el segundo y en el tercero.

Hay otros personajes que recorren los libros de la autora, es el caso de la tía Sidonia, que apareció en *El Garbanzo Peligroso*, como el personaje humano entre una serie de animales que se van encadenando a la manera de los cuentos tradicionales, para reaparecer en *Un cuento ¡puajjj!*, de estructura similar, pero donde el conflicto se focaliza en ella. También es la protagonista de *Pobre mariposa* (1994c), si bien en este texto es la mamá de Periquito, mal que nos pese a quienes nos habíamos imaginado que era una especie de tía solterona.

Otros personajes que se esconden y se asoman entre las páginas de Laura Devetach son los monigotes. Siempre tienen en común el animismo, pero presentan rasgos que los diferencian. *Monigote en la arena* (1983) constituye una prueba de que cualquier tema puede entrar en un texto de literatura infantil, incluyendo el de la muerte: Y mientras se borraba siguió riendo, hasta que toda la arena fue una risa que juega a cambiar de colores cuando la sopla el viento. Se trata de uno de esos textos en los que quizás chicos y grandes no leamos lo mismo, o tal vez sí, pero de diferente manera.

En *La torre de cubos* (1993b) hay también cuentos con monigotes: *Monigote de carbón*, una historia de deseos que se encienden, se frustran, se vuelven a encender y se realizan: ¡Señor, con lo lindo que sería tener zapatos nuevos, y un barco!...

En el mismo libro aparece *El pueblo dibujado* (1993b), donde una niña – Laurita – cubre una pared con dibujos de un pueblo que cobra vida, habitado por diminutos monigotes que no tardarán en presentarle sus quejas en un idioma extraño. Estos personajes producen – en la protagonista y en el lector- un efecto humorístico por el contraste entre su tamaño y su gran capacidad para enojarse.

Los mismos personajes protagonizan *Medias de monigote* (1992a), pero esta vez son disparatados, creativos, y le sugieren a la niña la

solución para su problema: de ellos aprende que las medias pueden convertirse en otras cosas, como imaginativos regalos de Navidad para toda la familia.

También *El hombrecito verde* (1997) se vincula con otros textos, los del libro *El hombrecito verde y su pájaro* (1989), donde el segundo de ellos resulta una amplificación del primero. En uno de los paratextos de este último, la autora refiere la historia original y explica: Y el hombrecito verde se quedó verdemente solo. Y yo le escribí esta historia. Este comentario que funciona como introducción a los cuentos del libro explicita el vínculo que une a la autora con sus personajes y permite entender una de las razones por las que estos vuelven, una y otra vez, a poblar el mundo ficcional que ella ha creado. Las historias son también, a su manera, un “pueblo dibujado”. Cuando nos acercamos a contemplarlo de cerca, como Laurita, los lectores nos encontramos, en sus calles y rincones, a los mismos, entrañables personajes de siempre.

### **De lo femenino y la deconstrucción de sus arquetipos**

En la obra de Laura Devetach es posible rastrear las marcas de lo que se puede denominar, de un modo general, una escritura feminista. Esta categoría plantea por sí misma sus problemas, ya que resulta una etiqueta que se utiliza para manifestaciones muy diversas y hasta contrapuestas. Por un lado, se agrupan dentro de ella las posiciones de escritoras y de una crítica que reivindica para la mujer el derecho a ejercer en un pie de igualdad con los hombres las prácticas culturales de lectura y escritura. Por otro lado, sirve para acoger posturas que otorgan relevancia estética a las manifestaciones emergentes de un lugar subalterno, el de lo femenino, atravesadas por la impronta de lo marginal, lo secreto, lo oscuro, lo doméstico, y caracterizadas por la delicadeza propia del bordado, del tejido, de la costura, de la labor surgida de las manos de la mujer. Desde esta perspectiva, pareciera que se desea iluminar los rincones donde se genera esa producción simbólica, sin reclamar para ella un lugar central. A este carácter bi-

frente de las líneas feministas se refiere Carmen Perilli (2004):

*La teoría, esa pasión de la segunda mitad del siglo, se arma, a veces, en espacios fronterizos; gesto reflexivo atravesado de lirismo y ficciones. Estas lecturas visitan viejas metáforas para reformularlas o inventan nuevos relatos apelando a los saberes del género: “filosofías de cocina”; “tretas del débil”; “bordados de manos”; construyen versiones de un imaginario, operaciones en las que se intersectan lengua poética y saber crítico. Reivindican otra lógica y producen otras “iluminaciones”, pretenden inscribir la diferencia. Algunos exhiben engañosos locus amoenus, de reconfortantes y homogéneas representaciones que repiten mitos patriarcales, armados desde lugares de enunciación planeados como débiles o subalternos.<sup>34</sup>*

Indudablemente, Laura Devetach no se ubica en estos “lugares de enunciación planeados como débiles o subalternos”. Por el contrario, parte del reconocimiento de la existencia de estas prácticas femeninas relegadas a la clandestinidad para solicitar su desplazamiento hacia un lugar central, que permitiría no sólo ingresarlas a la construcción de una nueva subjetividad femenina, sino irradiar desde ese nuevo lugar su influencia sobre niños y niñas.

En sus ensayos pero también en los textos de ficción circula el tema de la identidad femenina. Dos ejemplos en los que Devetach se apoya en los arquetipos del imaginario sobre la mujer, para resignificarlos, haciéndoles decir otra cosa: el texto Carta al lobo (1996) y el emblemático Historia de Ratita. (1984<sup>a</sup>). Ambos textos desnaturalizan la relación entre la mujer y la obediencia. Obediencia a la madre, aunque el mandato sea necio, en el primero de los textos citados; obediencia al modelo social de mujer que no busca una realización personal por fuera de su rol de esposa y madre, en el segundo ejemp-

---

<sup>34</sup>La razón de que las citas textuales no posean la página se debe a que algunos libros infantiles o documentos electrónicos no están paginados.

lo. En ambos casos, se establece una relación intertextual y es la confrontación con el texto fuente (Caperucita Roja, La Princesa Ratona) la que permite apreciar la transformación de los personajes, con la aparición del deseo propio y de la reflexión personal.

### **Una lectura desafiante**

Hemos tratado de presentar unas pocas puertas de acceso a la poética de esta escritora. El recorrido nos permitió examinar una escritura que logra sortear uno de los principales peligros de la literatura infantil: el de trabajar con un lector implícito que se supone poco competente. Dice Italo Calvino (1983), citado por López y Bombini:...si se presupone a un lector menos culto que el escritor y se adopta hacia él una actitud pedagógica, divulgativa, tranquilizadora, no se está haciendo más que confirmar el desnivel. (1992: 28 - 31)

Los textos de Laura Devetach no operan con un lector implícito al que se dirigen en forma condescendiente, sino, por el contrario, presentan a sus lectores los desafíos propios de la literatura. Su escritura produce en forma contundente procedimientos, gestos y tramas que se reiteran para darle sesgos particulares: la poética de lo cotidiano; la preocupación por lo femenino; la filiación con la cultura popular, la poesía folclórica en relación con otras formas contemporáneas y vanguardistas del discurso poético; y a su vez, algo tan cotidiano como un garbanzo o un monigote “extrañados” para producir ficciones que, al mismo tiempo, se entrelazan en otras que trabajan intertextualmente en un corpus variado de textos.

En fin, se trata de una escritora que ha tejido sus textos cuidadosamente, papelito por papelito para armar el ovillo, ovillo con el que los lectores podemos jugar para tejer su poética.

### *Bibliografía*

Devetach, Laura (1996). “Carta al lobo”. En: *Oficio de palabrera. Literatura para chicos y vida cotidiana* (pp.123-125), Buenos Aires, Colihue.(Primera edición, 1991).



- Devetach, Laura (1983). *Monigote en la arena*, Buenos Aires, Edición Colihue. (Primera edición, 1975).
- Devetach, Laura (1984a). *Historia de ratita*, Buenos Aires, Colihue. (Primera edición, 1975)
- Devetach, Laura (1984b). *Una caja llena de*, Buenos Aires, Kapelusz.
- Devetach, Laura (1989). *El hombrecito verde y su pájaro*, Buenos Aires, Colihue.
- Devetach, Laura (1992a). *Un cuento ¡puaj!*, Buenos Aires, Colihue.
- Devetach, Laura (1992b). *Las 1001 del Garbanzo Peligroso*, Buenos Aires, Libros del Quirquincho.
- Devetach, Laura (1983). "Otra vez el garbanzo peligroso". En: *Monigote en la arena*, Buenos Aires, Colihue.
- Devetach, Laura (1992a). "Medias de monigote". En: *Un cuento ¡puajjj!* Buenos Aires, Colihue.
- Devetach, Laura (1993a). *La torre de cubos*, Buenos Aires, Colihue. (Primera edición, 1966).
- Devetach, Laura (1993b). "Monigote de carbón". En: *La torre de cubos*, Buenos Aires, Colihue.
- Devetach, Laura (1993c). "El pueblo dibujado". En: *La torre de cubos*, Buenos Aires, Colihue.
- Devetach, Laura (1994a). *La gran pelea*, Buenos Aires, Colihue.
- Devetach, Laura (1994b). *¿Quién se sentó sobre mi dedo?*, Buenos Aires, Colihue.
- Devetach, Laura (1994c). *Se me pianta un lagrimón / Pobre mariposa*, Buenos Aires, Ediciones del Cronopio Azul.
- Devetach, Laura (1995). *El garbanzo peligroso*, Buenos Aires, Colihue. (Primera edición, 1975)
- Devetach, Laura (1996). *Todo cabe en un jarrito*, Buenos Aires, Colihue.
- Devetach, Laura (1997). *El hombrecito verde*, Buenos Aires, Colihue. (Primera edición, 1989).
- Devetach, Laura (1998a). *Canción y pico*, Buenos Aires, Sudamericana.
- Devetach, Laura (1998b). *El paseo de los viejitos*, Buenos Aires, Alfaguara. (Primera edición, 1987).
- Devetach, Laura (2001a). *Los Pomporerá*, Buenos Aires, Sudamericana.
- Devetach, Laura (2001c). *La plaza del piolín*, Buenos Aires, Alfaguara.
- Devetach, Laura (2003a). *Picaflores de cola roja*, Buenos Aires, Alfaguara.

(Primera edición, 1977).

Devetach, Laura (2003b). *Secretos en un dedal*, Santa Fe, Universidad Nacional del Litoral.

Devetach, Laura y Lima, Juan. (2004). *La hormiga que canta*, Buenos Aires, Ediciones del Eclipse.

Devetach, Laura (2005). *Así, así y asá*, Buenos Aires, Ediciones e.d.b.

Devetach, Laura e Istvan (2007). *Avión que va, avión que viene*, Buenos Aires, Ediciones del Eclipse.

Eco, Umberto (1981). *Lector in fabula*, Barcelona, Lumen.

López, Claudia y Bombini, Gustavo (1992). *Literatura Juvenil o el malentendido adolescente*. En: *Revista Versiones*, 1, (1), 28-31.

Perilli, C. (2004). *Los trabajos de la araña: Mujeres, teorías y literatura*. En: *Espéculo. Revista de estudios literarios*, Universidad Complutense de Madrid, N° 29. Disponible en: [http:// http://www.ucm.es/info/especulo/indgener.htm](http://www.ucm.es/info/especulo/indgener.htm) [2010, 5 de octubre].